

И.Н. Мартынова*

Чувашский государственный педагогический университет, Чебоксары, Россия
(E-mail: irinamartynova08@mail.ru)

Репрезентация концепта «Президентские выборы–2020» в англоязычных СМИ

В статье рассмотрен концепт «Президентские выборы–2020» в англоязычных средствах массовой информации, зарегистрированных в разных странах мира. На основе анализа статей из корпуса английского языка NOW было проведено изучение лексической репрезентации данного концепта. Для исследования был отобран материал, опубликованный в краткий период с начала ноября 2020 по конец января 2021 года, включающий в себя наиболее драматические события непосредственно до и во время выборов, а также трагическую ситуацию, предшествовавшую инаугурации нового президента США. Особое внимание уделялось характеру выявленных лексем, их коннотациям, степени отражения в газетах и журналах сложных политических и социальных событий, сопровождавших предвыборную кампанию. Все выделенные лексические единицы сгруппированы в слоты, являющиеся составными частями концепта. Автор приходит к выводу, что тема президентских выборов в США стала одной из ключевых для многих стран в 2020 году, несмотря на глобальные проблемы, связанные с пандемией коронавируса нового типа. Абсолютное большинство лексем, представляющих концепт «Президентские выборы–2020», имеет негативное значение, что является следствием как непростой ситуации, сложившейся вокруг выборов, так и страхов, связанных с неопределённостью и непредсказуемостью данного политического события.

Ключевые слова: концепт, слоты, лексическая репрезентация, президентские выборы в США, корпус английского языка, средства массовой информации, Дональд Трамп, Джо Байден.

Введение

В современном мире большую значимость имеет политическая коммуникация, поскольку вопросы государственного устройства выносятся на широкое обсуждение при помощи сети Интернет. Решение многих острых политических задач зависит от того, насколько грамотно они будут интерпретированы языком.

Актуальность темы настоящей статьи обусловлена тем, что одним из важнейших политических событий 2020 года стали президентские выборы в Соединённых Штатах Америки. Выборы американского президента давно по своей значимости перешли границы самих Соединённых Штатов, поскольку смена власти в данной стране оказывает влияние на весь мир. Предвыборные события 2020 года не только не стали исключением из этого правила, но и принесли небывалый ранее рост напряжённости вокруг событий в Белом доме и Капитолии. Борьба между различными политическими силами, небывалая критика в адрес Дональда Трампа и его стремление сохранить свой пост нашли широкое отражение в средствах массовой информации многих стран.

Исследование репрезентации данных о выборах президента США 2020 года в средствах массовой информации проводится в данной работе при помощи метода концептуального анализа. Изучение концептов является одним из важнейших направлений современной лингвистики. Данный вид исследования позволяет рассмотреть мыслительные образы, стоящие за языковыми знаками, показать связанные с ними ассоциации.

Объектом данной работы является концепт «Президентские выборы–2020». В качестве предмета исследования выступает семантика единиц концепта «Президентские выборы–2020», анализируемая на примере материалов англоязычных СМИ.

Цель исследования заключается в том, чтобы составить репрезентацию президентских выборов в США 2020 года средствами английского языка.

* Автор-корреспондент. E-mail: irinamartynova08@mail.ru

Материалы исследования

Анализ концепта «Президентские выборы–2020» проводился с использованием корпуса английского языка NOW. В данном корпусе представлены электронные варианты статей из различных англоязычных изданий с 2010 года по настоящее время. Нами были выбраны данные с фразой «Presidential Elections–2020». Эти статьи были опубликованы в различных англоязычных журналах в период с 1 ноября 2020 года по 25 января 2021 года, т. е. в них содержатся данные о заключительном этапе президентских выборов в США. Рассмотрение полученных результатов показало, что абсолютное большинство примеров приходится не на американские издания. Причины данного явления, возможно, кроются в особенностях формирования корпуса NOW, но в любом случае, на наш взгляд, это интересная возможность получить представление о том, какими видят выборы американского президента журналисты разных стран мира.

Основная часть

Полученные результаты позволили выделить следующие слоты в концепте «Президентские выборы–2020»: «Выборы — это ожидание, неуверенность и страх», «Дональд Трамп», «Джо Байден».

Слот «Выборы — это ожидание, неуверенность и страх» включает в себя следующие лексические единицы и словосочетания: *political uncertainty, never-ending dramatic turn of events, violence, ongoing violent situation in Washington, D.C., riots, violent situation, to overturn the election results, societal and economic crises, much anticipated US Presidential Elections, the most significant US Presidential elections in decades, controversies regarding the results of the US presidential elections, looming uncertainty surrounding the outcome of the US presidential elections, the fierce battle of the US Presidential elections, one other reason for the caution, uncertainties over the US presidential elections, COVID-19 pandemic*.

Средства массовой информации подчеркивают важность президентских выборов для всего мира, что, например, отмечается в индийских изданиях: *The US presidential election is **the most internationally consequential of all and hence of immense professional interest** to a student of global affairs and democracy* [1].

*In ways, more than one, 2020, with its worldwide pandemic situation and the **much anticipated** US Presidential Elections, the AI content moderation system of Facebook had to go through a litmus test* [2].

Продолжение данной мысли можно наблюдать в публикации издания «Scoop News» из Новой Зеландии, где эти выборы признаются самыми важными за многие десятилетия: *Just a few days prior to the **most significant** US Presidential elections in decades* [3].

Однако наиболее употребительной лексемой в данном слоте является слово *uncertainty*, что наглядно отражает сложную ситуацию, сложившуюся вокруг предвыборной кампании. Рассмотрим некоторые примеры употребления данной лексики в контексте президентских выборов. Часть из них связана с голосованием по почте, о правильности результатов которого было множество споров.

*This year, there is the additional **uncertainty** about when the result of the presidential election be known, with many US voters choosing to mail their ballot papers* [4].

Ряд изданий подчеркивают, что отсутствие предсказуемости результатов выборов негативно отразилось на экономике, например:

*This muted performance is primarily due to the looming **uncertainty** surrounding the outcome of the US presidential elections, and its bearing on the key economic policies that will be subsequently adopted during the tenure of the new president* [5].

Издание «The Standard» из Гонконга отмечает, что стоимость акций в Гонконге и Китае выросла, поскольку новости о росте экономических показателей стали важнее, чем полная неясностей ситуация с результатами выборов президента США. Местные новости оказываются более значимыми, чем зарубежные, и это представляется важным достижением:

*Shares in Hong Kong and mainland China rallied yesterday as upbeat China factory activity data overshadowed **uncertainties** over the US presidential elections, which take place tomorrow* [6].

Австралийское издание «Space Coast Daily» говорит о влияниях на выборы в США общественного и экономического кризисов, далее Фондового рынка:

*When US voters went to the polls to decide between Donald Trump and Joe Biden at the start of November, it became clear how **societal and economic crises** impact US Presidential elections, and consequently, the Forex markets* [7].

Слот «Дональд Трамп» представлен лексемами *illegitimacy, fraud, disqualified, nullified, rigged* и *aggressive*; субстантивными словосочетаниями *voter fraud and illegal procedures, court cases, closely contested US Presidential elections, the most contentious and nasty US presidential elections of the last century, defeat of Trump, Trump's battle, pro-Trump rally, pro-Trump protesters, army of Trump supporters, a rebuke of President Trump, Trump's ongoing attempts to overturn the election results, Trump lost, social media accounts blocked/locked*.

Анализ примеров позволил выявить абсолютно логичную и предсказуемую закономерность: наиболее частотными словосочетаниями в данном слоте выступают субстантивное словосочетание *defeat of Trump* и глагольно-субстантивное словосочетание *Trump lost*, поскольку Дональд Трамп проиграл выборы. Тем не менее, полученные результаты позволяют утверждать, что личность бывшего президента представлена в англоязычных СМИ последних трёх месяцев шире и полнее, чем личность ныне действующего президента.

Идея о нечестном и несправедливом характере проведённых выборов часто присутствовала на страницах газет и журналов, не сходя с экранов телевизоров. На наш взгляд, одни из наиболее ярких эпитетов, выражающих недовольство кампанией по выбору президента США в 2020 году, представлены в примере из британской газеты «The Guardian»:

Host Leon Neyfakh transports us back to one of the most contentious and nasty US presidential elections of the last century [8].

Здесь прилагательные *contentious* и *nasty*, имеющие сильно выраженную отрицательную коннотацию, сочетаются со словосочетанием *of the last century*, заставляя читателей задуматься, использовал ли автор гиперболу, или же выборы действительно были настолько нечестными.

Большинство найденных нами примеров, иллюстрирующих идею о нечестном характере проведённых выборов, так или иначе связаны с личностью уже бывшего президента США Дональда Трампа. Именно он развил мысль о том, что результаты выборов были подтасованы, что можно проследить в следующем примере из южноафриканской онлайн газеты:

*History was recently made when insurgents swarmed the US Capitol on January 6. The insurgents believed that **the presidential election was rigged**, a belief that was reinforced by President Donald Trump [9].*

После многочисленных расследований выдвинутые Трампом обвинения в подлоге были отвергнуты:

The officials, responsible for election security across the country, rejected claims made by President Donald Trump and Republicans that fraud and lost ballots led to his loss to Democrat Joe Biden in last week's election. 'No evidence' of lost, changed votes, say US election officials | The Malaysian Insight.

Цитату из британского издания «Sunday Observer» можно назвать классической иллюстрацией обвинений, выдвигаемых США, остальными странами мира. США активно пропагандируют развитие демократии, но не могут разобраться со своей внутривнутриполитической ситуацией. Статья начинается с развёрнутой метафоры «Recent events unfolding in the USA clearly show that the much revered Democracy that they preach around the world is gasping for a breath of air in their own chambers», эффект от которой далее усиливается при помощи словосочетаний *60 court cases, voter fraud* и *illegal procedures*.

Recent events unfolding in the USA clearly show that **the much revered Democracy that they preach around the world is gasping for a breath of air in their own chambers**. There have been over **60 court cases** since last November's US Presidential elections, claiming **voter fraud and illegal procedures**. Some Republican Senators, who won their re-election this year support Trump's battle to overturn the results of the election [10].

Попытка захвата Капитолия сторонниками Трампа прочно связала имя 45-го президента США с лексикой, используемой для описания протестов, сражений и насилия:

Last week, the news cycle was dominated by **the chaotic events** that transpired when a **pro-Trump rally marched** on the US Capitol and **turned violent** [11].

Целый ряд лексических единиц, используемых в статье из газеты «Dhaka Tribune» (Бангладеш), представляют поход на Капитолий в виде полноценной военной наступательной операции. Это лексемы *army, marched, rambling speech, cult leader, to confront*. Резко негативное отношение автора статьи к происходившим в Вашингтоне событиям отражает лексема *ragtag*. Она стоит в самом начале предложения и задаёт тон всему последующему изложению событий.

This **ragtag army** of Trump supporters **marched** to the Capitol after hearing **the rambling speech** of their cult leader just a mile away, in a park adjoining the White House, where he encouraged them to confront the Congress where the formal process of electoral college vote counting was in progress [12].

Еще одним примером данного подхода к описанию тех событий является статья из «The Guardian». Военная риторика здесь выстраивается при помощи существительного *siege*, словосочетания *armed and angry mob stormed*:

*It was a Black Wednesday for the United States. The US Capitol was under **siege** when an armed and angry mob stormed one of the most iconic buildings and attacked the police when the Congress was about to validate Joe Biden's presidential win.*

US President Donald Trump has been trying relentlessly to reverse the 2020 election results. Following which, Trump's social media accounts, including Twitter and Facebook were blocked in order to prevent him from posting messages to his millions of followers [13].

Ещё одними составляющими слота «Дональд Трамп» являются словосочетания *social media accounts blocked* или *locked*. Они также представлены в статье из «The Guardian». Похожей иллюстрацией служит цитата из статьи, опубликованной на сайте «Al Jazeera»:

*Social media giants Twitter and Facebook temporarily **locked the accounts of US President Donald Trump**, as they scrambled to crack down on his baseless claims about the US presidential elections after his supporters stormed the US Capitol in Washington, DC and temporarily forced a halt to proceedings [14].*

Слот «Джо Байден» включает субстантивные лексемы *opportunities and challenges*, *winner*; субстантивные словосочетания *Joe Biden's victory*, *victory of Joe Biden*; глагольно-субстантивное словосочетание *Joe Biden won*, а также лексему *defeating*.

Можно констатировать, что многие средства массовой информации не обошли стороной сложную ситуацию, сложившуюся вокруг этих выборов, когда писали о победе Джо Байдена:

*Incited by Trump, they were to prevent the certification by Congress of Joe Biden as **the winner of the 2020 US Presidential elections** [15].*

Зарубежные издания, в частности «Al Jazeera», так же задаются вопросами о внешней политике США при новом президенте, выражая надежды на решение старых проблем. В следующем примере, в частности, затрагиваются взаимоотношения между США и Палестинским государством, которые значительно обострились в период правления Дональда Трампа во многом благодаря его решению о переносе посольства США в Иерусалим:

***Joe Biden's victory** in the US presidential elections in November seems to have brought some optimism in certain Palestinian quarters that the US will change its policy towards the Palestinians [16].*

Интересно отметить, что коронавирус COVID-19 упоминается в полученных примерах достаточно редко. Онлайн издания отмечают, что выборы проходили на фоне сложной ситуации, сложившейся в мире из-за коронавируса нового типа:

*Biden became the 46th President of the country **after defeating** Donald Trump in the US presidential elections during **the Coronavirus epidemic** [17].*

Тема пандемии в статьях о президентских выборах, в основном, связана с именем Дональда Трампа. Как и в примере с сайта «Al Jazeera», Трампа критикуют за то, что он неправильно повёл себя в условиях распространения коронавирусной угрозы:

*Trump has faced **widespread criticism for his handling of the pandemic**, which was a main issue in the US presidential elections in November that saw the Republican leader **defeated** by Democrat Joe Biden [18].*

Заключение

В ходе нашего исследования мы провели анализ 470-и статей, связанных с описанием президентских выборов в США 2020 года из таких СМИ, как «The Guardian», «Al Jazeera», «Times of India», «The Standard», «Space Coast Daily», «Sunday Observer», «Dhaka Tribune», «The Avenue Mail» и многие другие за период с 1 ноября 2020 по 25 января 2021 года.

Выборы президента США, как и другие политические события, являются многогранным объектом, который можно описать с самых различных точек зрения.

В составе языковых средств репрезентации выборов президента США–2020 мы выделили три основные содержательные типа оценки. Языковые средства, выражающие каждый тип оценки, образуют системно-структурные образования, называемые слотами. В составе концепта «Президентские выборы–2020» выделяются слоты:

- Выборы — это ожидание, неуверенность и страх.
- Дональд Трамп.
- Джо Байден.

В центральной части слота «Выборы — это ожидание, неуверенность и страх» находится существительное *uncertainty*.

В центральной части слота «Дональд Трамп» расположено субстантивное словосочетание *defeat of Trump* и глагольно-субстантивное словосочетание *Trump lost*.

В центральной части слота «Джо Байден» находится существительное *winner*.

Также необходимо отметить, что слот «Дональд Трамп» содержит ряд часто употребляемых лексем, таких как *illegitimacy, fraud, battle, protestors*.

На основе приведенного анализа можно прийти к выводу, что концепт «Президентские выборы–2020» имеет в основном отрицательную оценку. Заметим, что данное исследование проводилось на ограниченном объеме материала и может быть расширено за счёт включения большего числа проанализированных статей и статей из американских средств массовой информации. Полученные результаты могут измениться, если включить в выборку статьи за предыдущие годы.

References

- 1 A tale of two elections: And the Election Commission of India as vishwaguru. Режим доступа: <https://timesofindia.indiatimes.com/blogs/toi-edit-page/a-tale-of-two-elections-and-the-election-commission-of-india-as-vishwaguru/>.
- 2 Facebook & Its Tumultuous Relationship With AI-Based Content Moderation. Режим доступа: analyticsindiamag.com/facebook-its-tumultuous-relationship-with-ai-based-content-moderation/.
- 3 Seeing The Universe In A Grain Of Sand [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.scoop.co.nz/stories/CU2011/S00179/seeing-the-universe-in-a-grain-of-sand.htm>.
- 4 India Gilts Review: Slightly down on uncertainty ahead of US election. Режим доступа: <http://www.informistmedia.com/india-gilts-reviewslightly-down-on-uncertainty-ahead-of-us-election/>.
- 5 Indian equities have a lot riding on how US votes. Режим доступа: <https://www.livemint.com/news/world/indian-equities-have-a-lot-riding-on-how-us-votes-11604331891607.html>.
- 6 Good data lifts markets ahead of US election. Режим доступа: <https://www.thestandard.com.hk/section-news/section/2/224345/Good-data-lifts-markets-ahead-of-US-election>.
- 7 What are the Main Factors Impacting the Performance of the Forex Market?. Режим доступа: <https://spacecoastdaily.com/2020/12/what-are-the-main-factors-impacting-the-performance-of-the-forex-market/>.
- 8 Asking the questions, Jeremy Paxman! — podcasts of the week. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2020/nov/06/asking-the-questions-jeremy-paxman-podcasts-of-the-week>.
- 9 Here's why people are more likely to believe conspiracy theories during the pandemic. Режим доступа: <https://www.capetownetc.com/world/here-is-why-people-are-more-likely-to-believe-conspiracy-theories-during-the-pandemic/>.
- 10 Aristocratic Democracy. Режим доступа: <https://www.sundayobserver.lk/2021/01/17/news-features/aristocratic-democracy>.
- 11 Twitter HQ prepping for pro-Trump rally today. Режим доступа: <https://htxt.co.za/2021/01/11/twitter-hq-prepping-for-pro-trump-rally-today/>.
- 12 OP-ED: The trashing of American democracy. Режим доступа: <https://www.dhakatribune.com/opinion/op-ed/2021/01/09/op-ed-the-trashing-of-american-democracy>.
- 13 US Capitol Riots: Facebook and Twitter block Trump's Accounts. Режим доступа: <https://kalkinmedia.com/news/world-news/us-capitol-riots-facebook-and-twitter-block-trumps-accounts>.
- 14 Twitter, Facebook freeze Trump's accounts after Congress assault. Режим доступа: <https://www.aljazeera.com/news/2021/1/7/twitter-facebook-freeze-trump-accounts-after-support-of-dc-mob>.
- 15 «Pandemonium in Democracy's Citadels!». Режим доступа: <https://m.peacefmonline.com/pages/comment/features/202101/436689.php>.
- 16 A post-Trump Palestine. Режим доступа: <https://www.aljazeera.com/opinions/2021/1/17/a-post-trump-palestine>.
- 17 India is a success story for the new US President. Режим доступа: <https://avenuemail.in/india-is-a-success-story-for-the-new-us-president/>.
- 18 US surpasses 20 million COVID cases on first day of 2021. Режим доступа: <https://www.aljazeera.com/news/2021/1/1/us-passes-20-million-coronavirus-cases-on-first-day-of-2021>.

И.Н. Мартынова

Ағылшын тілді бұқаралық ақпарат құралдарында «Президенттік сайлау — 2020» тұжырымдамасының репрезентациясы

Мақалада элементтің әртүрлі елдерінде тіркелген ағылшын тілді бұқаралық ақпарат құралдарындағы «Президенттік сайлау — 2020» тұжырымдамасы талқыланған. NOW ағылшын тілінің корпусынан алынған мақалаларды талдау негізінде осы тұжырымдаманың лексикалық көрінісіне зерттеу жүргізілді. Зерттеу үшін сайлауға дейінгі және сайлау кезіндегі оқиғалар мен АҚШ-тың жаңа

президентінің инаугурациясы алдындағы қайғылы жағдайды қамтитын 2020 жылдың қараша айының басынан бастап 2021 жылдың қаңтар айының соңына дейінгі қысқа мерзімде жарияланған материалдар таңдалды. Сайлау алды науқанымен қатар жүретін күрделі саяси және қоғамдық оқиғалардың газет-журналдарда көріну дәрежесіне, анықталған лексемалардың сипаты мен мағыналарына ерекше назар аударылды. Барлық анықталған лексикалық бірліктер тұжырымдаманың құрамдас бөлігі болып табылатын слоттарға топтастырылған. Автор коронавирус пандемиясының жаңа түрімен байланысты жаһандық мәселелерге қарамастан, АҚШ президентін сайлау 2020 жылдың басты тақырыптарының біріне айналды деген тұжырымға келген. «Президенттік сайлау — 2020» тұжырымдамасын білдіретін лексемалардың басым көпшілігі жағымсыз мағынаны білдіреді, бұл саяси оқиғаның белгісіздігі және болжамсыздығымен байланысты қорқыныш және сайлау кезіндегі күрделі жағдайдың салдары болып табылады.

Кілт сөздер: тұжырымдама, слоттар, лексикалық репрезентация, АҚШ президенттік сайлауы, ағылшын тілі корпусы, бұқаралық ақпарат құралдары, Дональд Трамп, Джо Байден.

I.N. Martynova

Concept “Presidential elections 2020” in the English language media

The article deals with the concept “Presidential elections 2020” in English mass media registered worldwide. Based on the analysis of the articles from the English language corpus NOW a study was held, the aim of which was to show the linguistic representation of this concept. Articles published from early November 2020 till late January 2021 were selected for the research purposes. These articles reflect the most dramatic events that took place right before and during the elections, and also the tragic situation before the new president’s inauguration. Special attention was paid to the nature of the lexical units under consideration, their connotations, and also to how newspapers and magazines described the political and social events accompanying the election campaign. All the analyzed lexical units were grouped into slots representing integral parts of the concept. The authors conclude that the topic of the US presidential elections became one of the key issues for many countries in 2020 even despite the global problems resulting from the COVID-19 pandemic. The absolute majority of the lexical units representing the concept “Presidential elections 2020” have negative meanings. It stems from both the tense situation with the elections and the fears resulting from uncertainty and unpredictability of that political event. Linguistic study of this concept can be broadened by means of including articles published earlier.

Keywords: concept, slots, lexical representation, US presidential elections, English language corpus, mass media, Donald Trump, Joe Biden.